

- L. 14: et en même temps le prix de la paille et des deux liens<sup>1</sup>. Payé 165 sapèques pour acheter 2 *teou* de vinaigre (pour le prix de 100 sapèques), 2 *cheng* de pois *che*<sup>2</sup> (pour le prix de 20 sapèques), 3 *teou* de gâteaux allongés des *Hou* en pâte (pour le prix de 45 sapèques);
- L. 15: tout cela est destiné à l'assemblée des religieux de ce temple. Payé 100 sapèques, remises à *Sang Yi-lo* pour rembourser le prix de la toile à pantalons et les fleurs artificielles en étoffe<sup>3</sup> qu'il a achetées. L'économe pour l'année, le religieux *Fa-k'ong*; —
- L. 16: le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan*; — le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing*; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.

## N° 972.

972\*

## FEUILLE IV.

- L. 1: sapèques, remises (au nommé) *So* ○ qui est *houa-pan* du quartier *Tchen-hai* . . . . .  
. . . . . pour rembourser le prix de 1 *cheng* de pois *che* sauvages achetés précédemment.
- L. 2: L'économe pour l'année, le religieux *Fa-k'ong*; — le *wei-na* (karmadâna) général, le religieux *Ming-yuan*; — le directeur du temple (vihârasvâmin), le religieux *Je-ts'ing*; — le président (sthavira), le religieux *Fa-tch'eng*.
- L. 3: Le même jour, payé 1250 sapèques pour acheter 5 *che* de millet (au prix de 15 sapèques le *teou*); ce millet a été immédiatement remis au maître de maison *Houei-tsao* pour subvenir aux besoins du temple; (sur cette même somme,) acheté
- L. 4: 1 *che*, 2 *teou* et 5 *cheng* de jujubes (au prix de 4 sapèques le *cheng*)<sup>4</sup>; tout cela est destiné à l'usage de l'assemblée des religieux.

## N° 973. — MTagh. c. 001 (b).

973\*

Fragment appartenant à la partie supérieure d'une feuille; 57 mm. de long; 75 mm. de large.

- L. 1: . . . . . ○ 男類也
- L. 2: { 才 在 處 } { 昌 道 }  
      { 卅 }           { 虛 }
- L. 3: ○ 頁 { 音 ○ } { 音 ○ }

Fragment de vocabulaire donnant le sens et la prononciation de certaines expressions; le texte est malheureusement trop incomplet pour qu'on puisse voir comment ce dictionnaire était disposé.

## N° 974. — MTagh. c. iii.

974\*

Document sur papier; 280 mm. de haut; 230 mm. de large. L'explication de ce texte est rendue difficile par l'incertitude qui subsiste sur la lecture d'un caractère qui y joue un rôle essentiel. Ce caractère, qui se présente comme le huitième de la ligne 1, le treizième de la ligne 2, le cinquième de la ligne 3 et le septième de la ligne 5, a été lu 收 par le lettré de M. Stein: la lecture 狀 que j'ai cru pouvoir adopter n'offre pas cependant un sens très satisfaisant. Les essais de traduction que j'ai faits de ce texte ne me satisfont pas; je renonce à les publier et je laisse à de plus habiles que moi le soin de tirer au clair ce que signifie ce document.

<sup>1</sup> Cf. p. 211, n. 7 et 8.<sup>2</sup> Cf. p. 214, n. 3.<sup>3</sup> Sur ces fleurs artificielles, cf. *Ruins of Desert Cathay*, I, p. 460.<sup>4</sup> 5 *che* de millet, au prix de 15 sapèques le *teou*, valent 750 sapèques; 1 *che*, 2 *teou* et 5 *cheng* de jujubes, au prix de 4 sapèques le *cheng*, valent 500 sapèques. 750 + 500 = 1250 sapèques.